叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 荒芜之城(the Deserted City) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荒芜之城(The Deserted City)

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti]
THE **DESERTED** **CITY**
这 荒凉的 城市

荒芜之城

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti]
THE **DESERTED** **CITY**
这 荒凉的 城市

荒芜之城

[streɪ] ['sɒnɪts] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ef] . [es] .
Stray **Sonnets** **written** **by** **F** **.** **S** **.**
流浪 十四行诗 书面 经过 F . S .

FS 所作的《散落的十四行诗》

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [huː]
and **Rescued** **for** **the** **Few** **who**
和 获救 为了 这 很少 WHO

并为少数人获救

[lʌv] [ðem; ðəm][baɪ][eɪtʃ] . [diː] .
Love **them** **by** **H** **.** **D** **.**
爱 他们 经过 H . D .

高清爱上它们

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]
Title **page** **decoration**
标题 页 装饰

标题页装饰

['praɪvətli] ['prɪntɪd]
Privately **Printed**
私下 打印

私人印刷

-
MDCCCXCIX
-

MDCCCXCIX

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti]
THE **DESERTED** **CITY**
这 荒凉的 城市

荒芜之城

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [naɪt]
THE **HOUSE** **OF** **NIGHT**
这 房子 的 夜晚

夜之屋

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] ,
Though **all** **the** **light** **were** **lifted** **from** **the** **land** **,**
尽管 全部 这 光 是 抬起 从 这 土地 ,

虽然大地上的光芒全部消失了,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dɑ:knəs] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] ;

And	a	great	darkness	lay	upon	the	sea	;
和	一个	伟大的	黑暗	躺	之上	这	海	;

海面上笼罩着一片漆黑;

[ðəʊ] , ['grəʊpɪŋ] [i:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][nɒt] - ['keələs] [hænd] ,

Though	,	groping	each	for	some	not	-	careless	hand	,
尽管	,	摸索	每个	为了	一些	不是	-	粗心	手	,

然而，两人都在摸索着寻找一只不粗心的手，

[ai] [felt] [sæd] [men] [pɑ:s] ['əʊvə(r)] ['wɪərəli] ;

I	felt	sad	men	pass	over	wearily	;
我	毛毡	伤心	男人	经过	超过	疲劳	;

我感到悲伤的男人们疲惫地走过;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['sɜ:t(ə)n] [dɔ:n] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn]

Though	it	were	certain	dawn	would	not	come	in
尽管	它	是	肯定	黎明	会	不是	来	在

尽管可以肯定的是，黎明不会到来。

[wɪð] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] ; [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['meni] [deɪz]

With	the	next	hour	;	that	after	many	days
和	这	下一个	小时	;	那	后	许多	天

接下来的一个小时；那是在很多天之后。

[wʊd] [nəʊ] [mu:n] [raɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [gru:] [θɪn] ,

Would	no	moon	rise	where	the	grey	clouds	grew	thin	,
会	不	月亮	上升	在哪里	这	灰色的	云	生长	薄的	,

当灰色的云层变得稀薄时，月亮是否会升起?

[nɔ:(r)] ['eni] [stɑ:z] [rɪ'zju:m] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [weɪz] :

Nor	any	stars	resume	their	ancient	ways	:
也不	任何	明星	恢复	他们的	古老的	方式	:

没有任何一颗星辰恢复了它们古老的运行轨迹:

[ðəʊ] [ɔ:l][maɪ] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [ðʌs] , [ænd; ənd][ai][mɔ:(r)][blaɪnd]

Though	all	my	world	was	thus	,	and	I	more	blind
尽管	全部	我的	世界	曾是	因此	,	和	我	更多的	瞎的

虽然我的整个世界都是如此，而我却更加盲目。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] , ['blʌndərɪŋ] ['plænɪts] ['reɪnɪŋ] [pɑ:st] ,

Than	the	dead	,	blundering	planets	raining	past	,
比	这	死的	,	笨拙	行星	下雨	过去的	,

比那些死气沉沉、笨拙地掠过的行星更甚，

[ai] [nəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]['fænsi] [taɪm] [ˌʌn'kaɪnd] ;

I	know	I	should	not	fancy	Time	unkind	;
我	知道	我	应该	不是	想要	时间	不友善	;

我知道我不应该认为时间是无情的;

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [æz; əz][wʌns][ɒv; əv][əʊld][ju:; jʊ] [keɪm] , [æt; ət][lɑ:st]

For	you	,	as	once	of	old	you	came	,	at	last
为了	你	,	作为	一次	的	老的	你	来了	,	在	最后的

你，如同往昔，终于来了。

[wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [feɪθ]

Would	surely	come	,	and	with	unfaltering	faith
会	一定	来	,	和	和	坚定不移	信仰

一定会到来，而且会怀着毫不动摇的信念

[li:d] [ˌem 'i:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [deθ] .

Lead	me	beyond	the	dominance	of	death	.
带领	我	超过	这	支配地位	的	死亡	.

引领我超越死亡的统治。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [daʊt]
THE **HOUSE** **OF** **DOUBT**
这 房子 的 怀疑

疑云重重

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][fɪə(r)] ?
Why **should** **we** **fear** **?**
为什么 应该 我们 害怕 ?

我们为什么要害怕?

[ðə; ði][sʌn] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][raɪz] ,
The **sun** **will** **surely** **rise** **,**
这 太阳 将要 一定 上升 ,

太阳一定会升起。

[ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət][weɪt] , [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] .
If **we** **but** **wait** **,** **to** **light** **us** **on** **our** **way** **.**
如果 我们 但 等待 , 到 光 我们 在 我们的 方式 .

如果我们稍作等待，就能为我们照亮前路。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [nʌn] [hɑːrkənɪθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [preɪ] ,
Think **you** **none** **hearkeneth** **to** **us** **who** **pray** **,**
思考 你 没有任何 倾听 到 我们 WHO 祈祷 ,

你以为没有人会听我们祈祷吗?

[ðæt] [nəʊ][gɑːdz] [hɑːt] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ]['aʊə(r)][kraɪz] ?
That **no** **God's** **heart** **is** **softened** **by** **our** **cries** **?**
那 不 神的 心 是 软化 经过 我们的 哭泣 ?

难道我们的哭喊无法软化神的心吗?

[dɪd][wiː; wi][nɒt] [lɜːn] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][waɪz]
Did **we** **not** **learn** **that** **He** **was** **kind** **and** **wise**
做过 我们 不是 学习 那 他 曾是 种类 和 明智的

我们难道没有学到祂是仁慈而智慧的吗?

[ænd; ənd] [lʌvd] ['aʊə(r)] [səʊlz] ?
And **loved** **our** **souls** **?**
和 喜爱 我们的 灵魂 ?

你爱我们的灵魂吗?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [seɪ]
And **shall** **your** **bodies** **say**
和 将 你的 身体 说

你们的身体会说什么呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [laɪt] .
" **There** **is** **no** **light** **.**
" 那里 是 不 光 .

没有光。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es] , - - [ðeɪ]
The **tales** **they** **told** **us** **,** **-** **-** **they**
这 故事 他们 讲述 我们 , - - 他们

他们给我们讲的故事，——他们

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [driːmz] , [driːmd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [laɪz] .
Were **only** **dreams** **,** **dreamed** **in** **the** **House** **of** **Lies** **.**
是 仅有的 梦境 , 梦见 在 这 房子 的 谎言 .

都只是梦，在谎言之屋里做的梦。

" [neɪ] , ['lɪs(ə)n][nɒt][tuː; tə] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] [seθ] ,
" **Nay** **,** **listen** **not** **to** **what** **your** **body** **saith** **,**
" 不 , 听 不是 到 什么 你的 身体 赛斯说 ,

“不，不要听从你身体的诉说，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æn'ti:k] [j'iəz]

But	by	the	memory	of	those	antique	years
但	经过	这	记忆	的	那些	古董	年

但凭借着对那些古老岁月的记忆

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['i:v(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ]

When	it	was	evil	and	of	little	faith
什么时候	它	曾是	邪恶的	和	的	小的	信仰

那时它邪恶且缺乏信仰

[ænd; ənd][led][ðə; ði][səʊl] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

And	led	the	soul	along	a	way	of	tears	,
和	引领	这	灵魂	沿着	一个	方式	的	眼泪	,

引领灵魂走过一条充满泪水的道路，

[let] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [tʃɑ:nt] - - [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [nəʊ] [fɪəz] - -

Let	your	soul	chant	-	-	as	one	that	hath	no	fears	-	-
让	你的	灵魂	呗	-	-	作为	一	那	有	不	恐惧	-	-

让你的灵魂歌唱——像一个无所畏惧的灵魂那样——

" [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:t][strɒŋgə(r)] , [gɒd] , [ðæn; ðən] [deθ] .

"	We	know	that	Thou	art	stronger	,	God	,	than	death	.
"	我们	知道	那	你	艺术	更强	,	上帝	,	比	死亡	.

我们知道，上帝啊，你比死亡更强大。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɜ:si]

"	THE	HOUSE	OF	MERCY
"	这	房子	的	怜悯

“仁慈之家”

[ai] ['kwestʃən] [nɒt] , [bɪ'lʌvɪd] , [nɔ:(r)][dɪ'naɪ]

I	question	not	,	Beloved	,	nor	deny
我	问题	不是	,	心爱	,	也不	否定

我既不质疑，也不否认，亲爱的。

[ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][gɑ:dz] [əʊn] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ;

That	you	had	God's	own	right	of	punishment	;
那	你	有	神的	自己的	正确的	的	惩罚	;

你拥有上帝亲自惩罚你的权利;

[jet] [naʊ] [maɪ][sɪnz][ænd; ənd] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [spent]

Yet	now	my	sins	and	days	are	over	and	spent
然而	现在	我的	罪孽	和	天	是	超过	和	花费

然而，如今我的罪孽和岁月都已结束。

[faɪnd][ju:; jʊ][ðə; ði] ['aʊəz] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [gəʊ][baɪ] ?

Find	you	the	hours	so	pleasant	that	go	by	?
寻找	你	这	小时	所以	令人愉快的	那	去	经过	?

你觉得时光飞逝如此美好吗?

[wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:ldz] [ænd; ənd][skaɪ] ,

Would	not	the	colour	of	the	fields	and	sky	,
会	不是	这	颜色	的	这	字段	和	天空	,

田野和天空的颜色难道不会是.....

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [brɪŋ] [mɔ:(r)]['kɒntent]

The	odour	of	the	woods	,	bring	more	content
这	气味	的	这	树林	,	带来	更多的	内容

森林的气息，带来更多满足感

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] [hæd; həd] [bi:n] [lent]

Now	,	if	a	little	pity	had	been	lent
现在	,	如果	一个	小的	遗憾	有	到过	借出的

如果当时有人能多一点怜悯之心就好了。

[ðen] , ['ʌntə; 'ʌntu] [lʌv] , [tu:; tə][dʒʌdʒ][ə; eɪ][laɪf] [ə'raɪ] ?
Then , unto love , to judge a life awry ?
然后 , 到 爱 , 到 法官 一个 生活 错误 ?

那么，对于爱，又该如何评判一段偏离正轨的人生呢?

[ə'pɒn][ə; eɪ][deɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [dʒu:n] [græs] [si:m]
Upon a day the young June grasses seem
之上 一个 天 这 年轻的 六月 草 似乎

有一天，六月的嫩草似乎

[kwaɪt] [stɪl] [ðæt] [ki:p] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [stri:m] ;
Quite still that keep the edge of the still stream ;
相当 仍然 那 保持 这 边缘 的 这 仍然 溪流 ;

静谧如水，保持着溪流边缘的宁静;

[ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][gəʊ] [daʊn] [kləʊz][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seɪ] :
I think you go down close to them , and say :
我 思考 你 去 向下 关闭 到 他们 , 和 说 :

我认为你应该走近他们，然后说:

" [əʊ]['lɪt(ə)l] [græs] , ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] ,
" O little grasses , waiting patiently ,
" 哦 小的 草 , 等待 耐心 ,

"哦，小草啊，耐心等待着，

[ai] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [gɑ:dz] [dɪ'kri:] :
I come to tell you this is God's decree :
我 来 到 告诉 你 这 是 神的 法令 :

我来告诉你们，这是上帝的旨意:

- [ai] ['kʌmfət] [hɪm] [hu:] ['sʌfəd] ['jestədeɪ] ? -
' I comfort him who suffered yesterday ? '
- 我 舒适 他 WHO 遭受 昨天 ? -

"我该如何安慰昨天受苦的人呢？"

" [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɜ:θ]
" THE HOUSE OF EARTH
" 这 房子 的 地球

《大地之屋》

[əʊ][ji:; ji] [dɪs'kɒnsələt] [ænd; ənd] ['hevi] - [s'əʊld] ,
O ye disconsolate and heavy - souled ,
哦 是的 沮丧的 和 重的 - 有灵魂的 ,

哦，悲伤忧郁、心情沉重的人们，

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ['kʌmɪθ] [wen] [ji:; ji] [tu:] [ʃæl; ʃəl] [lɜ:n]
That evening cometh when ye too shall learn
那 晚上 到来 什么时候 是的 也 将 学习

那天晚上到来时，你们也将明白

[ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [meɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:n] ,
The pangs of one who may no more return ,
这 疼痛 的 一 WHO 可能 不 更多的 返回 ,

再也无法归来之人的痛苦，

[tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] .
To live again the uneven days of old .
到 居住 再次 这 不均匀 天 的 老的 .

重温昔日坎坷岁月。

[ji:; ji] [tu:] [ʃæl; ʃəl] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɜ:(r)] [ænd; ənd][gəʊld]
Ye too shall weary of the myrrh and gold
叶 也 将 厌倦 的 这 没药 和 金子

你们也会厌倦没药和黄金。

(['siːɪŋ] [ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd][ðeə(r)] [greɪt] [ˌʌnkən'sɜːn]) ,

(	Seeing	the	gods	and	their	great	unconcern	)	,
(	看到	这	神	和	他们的	伟大的	漠不关心	)	,

（看到诸神和他们极大的漠不关心），

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [jɜːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [jɜːn]

And	,	as	I	yearn	to	-	day	,	your	feet	shall	yearn
和	,	作为	我	向往	到	-	天	,	你的	脚	将	向往

而今天，正如我所渴望的，你的双脚也将渴望。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ɜːθ] [wɪtʃ] [jiː; ji][ə'fɑː(r)][bɪ'həʊld] .

To	touch	that	Earth	which	ye	afar	behold	.
到	触碰	那	地球	哪个	是的	远方	看哪	.

去触摸你们远眺的那片大地。

[θɪŋk] [naʊ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['griːvəs] [θɪŋz] [tuː; tə][beə(r)] , - -

Think	now	upon	your	grievous	things	to	bear	,	-	-
思考	现在	之上	你的	严重的	事物	到	熊	,	-	-

现在想想你将要承受的痛苦吧，——

[sʌm; səm][gəʊl] [ʌn'wʌn] , [sʌm; səm][əʊld] [sɪnz] ['lʊərɪd] [steɪn] ,

Some	goal	unwon	,	some	old	sin's	lurid	stain	,
一些	目标	未获胜	,	一些	老的	罪的	骇人的	弄脏	,

有些目标未能达成，有些旧罪孽留下的污点，

[jɔː(r); jə(r)] ['vɪstəd] [pɑːðz] , - - [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][feə(r)][æz; əz][həʊp] ?

Your	vistaed	paths	,	-	-	are	they	not	fair	as	hope	?
你的	已参观	路径	,	-	-	是	他们	不是	公平的	作为	希望	?

你所憧憬的道路，难道不如同希望般美好吗?

[bʌt; bət][ai] [bɪ'twiːn] [ded] [sʌnz] [mʌst; məst][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊp]

But	I	between	dead	suns	must	peer	,	and	grope
但	我	之间	死的	太阳	必须	同伴	,	和	摸索

但我必须在两轮死日之间窥视、摸索。

[ə'mʌŋ] [fə'seɪkən] [wɜːld] , [wʌn] [glɪmps] [tuː; tə][geɪn]

Among	forsaken	worlds	,	one	glimpse	to	gain
之中	被遗弃的	世界	,	一	一瞥	到	获得

在被遗弃的世界中，只需一瞥便可获得

[ɒv; əv][maɪ][əʊld] [pleɪs] - - [ðə; ði] ['hevɪst] ['ʃædəʊ] [ðeə(r)] .

Of	my	old	place	-	-	the	heaviest	shadow	there	.
的	我的	老的	地方	-	-	这	最重	阴影	那里	.

我以前住的地方——那里最浓重的阴影。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [feɪθ]

THE	HOUSE	OF	FAITH
这	房子	的	信仰

信仰之家

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ðiː] , [dɪə(r)] , [ɪn] ['dɑːknəs] [sɪt] ,

I	would	not	have	thee	,	dear	,	in	darkness	sit	,
我	会	不是	有	你	,	亲爱的	,	在	黑暗	坐	,

亲爱的，我不想让你独自坐在黑暗中。

[ɒn] [deɪz] [laɪk] [ðɪs] , [hænd][klɑːsp, klæsp][ɪn]['kwaɪət][hænd] ,

On	days	like	this	,	hand	clasped	in	quiet	hand	,
在	天	喜欢	这	,	手	紧握	在	安静的	手	,

在这样的日子里，双手静静地交握。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mɔːnfəli] [ðæt] ['freɪgrənt][lænd] - -

Remembering	mournfully	that	fragrant	land	-	-
记住	悲伤地	那	香	土地	-	-

怀着悲伤的心情缅怀那片芬芳的土地——

[iːtʃ] [deɪ] [ˌðeərˈɪn] , [ðə; ði][dʒɔɪ][wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Each	day	therein	,	the	joy	we	had	of	it	.
每个	天	其中	,	这	喜悦	我们	有	的	它	.

在那里的每一天，我们都感到无比快乐。

['rɑːðə(r)] , [waɪl] [stɪl] [ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [trɪmd] [ænd; ənd] [lɪt] ,

Rather	,	while	still	the	lamps	are	trimmed	and	lit	,
相当	,	尽管	仍然	这	灯	是	修剪过的	和	点燃	,

相反，在灯具仍然被修剪并点亮的情况下，

[bɪd] ['strendʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [wʌns][wiː; wi] [plænd] ,

Bid	strangers	to	the	feasts	that	once	we	planned	,
出价	陌生人	到	这	盛宴	那	一次	我们	计划	,

邀请陌生人参加我们曾经计划过的盛宴，

['meri] [ðə; ði] [waɪl] !

Merry	the	while	!
欢乐	这	尽管	!

祝您玩得开心!

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dʌsts] [dɪ'mɑːnd]

Until	the	dust's	demand
直到	这	灰尘	要求

直到尘埃的要求

[maɪ] [səʊl] , [nɒt] [ðaɪn] , [ʃæl; ʃəl] ['seprətli] [səb'mɪt] .

My	soul	,	not	thine	,	shall	separately	submit	.
我的	灵魂	,	不是	你的	,	将	分别地	提交	.

我的灵魂，而非你的灵魂，将单独臣服。

[səʊ] , [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] ([fɔː(r); fə(r)][ai][æt; ət][lɑːst] [wɪl] [kɔːl]

So	,	when	thou	comest	(	for	I	at	last	will	call
所以	,	什么时候	你	彗星	(	为了	我	在	最后的	将要	称呼

所以，当你到来时（因为我最终会呼唤）

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl]) ,

And	thou	shalt	hear	,	and	linger	not	at	all	)	,
和	你	应	听到	,	和	萦绕	不是	在	全部	)	,

你必听见，切莫耽搁。

[stɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] [θrəʊt] , [ðaɪn] [ɑːmz] , [ðaɪ] ['luːs(ə)nd] [heə(r)]

Still	to	thy	throat	,	thine	arms	,	thy	loosened	hair
仍然	到	你的	喉	,	你的	武器	,	你的	松动	头发

依然贴近你的喉咙，你的手臂，你散开的头发

[wɪl] [klɪŋ] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [freʃ] [kɪs] ,

Will	cling	the	savour	of	the	World's	fresh	kiss	,
将要	黏着	这	品尝	的	这	世界的	新鲜的	吻	,

将永远珍藏世界清新之吻的滋味。

[səʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

So	sweet	to	me	!
所以	甜的	到	我	!

你对我真好!

[ænd; ənd] ['dʌbli] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - -

and	doubly	sweet	for	this	-	-
和	双倍	甜的	为了	这	-	-

更添一份甜蜜——

[ðæt] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪn] [ʃʊdst] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ][feə(r)] !

That	thou	for	mine	shouldst	leave	a	place	so	fair	!
那	你	为了	矿	应该	离开	一个	地方	所以	公平的	!

你竟要离开如此美好的地方，而我却要你!

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [tɪəz]
THE HOUSE OF TEARS
这 房子 的 眼泪

泪之屋

[wen] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [ðiː]
When in the old years I had dreams of thee
什么时候 在 这 老的 年 我 有 梦境 的 你

年老的时候，我常常梦见你。

[ðaɪ] [dɑːk] [wɔːlz] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['bærən] [pleɪs] ;
Thy dark walls stood in a most barren place ;
你的 黑暗的 墙壁 站立 在 一个 最多 荒芜 地方 ;

你的黑暗城墙矗立在最荒芜的地方;

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] ([wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wɒn] [feɪs] [maɪ] [feɪs] ?)
And he within (was his wan face my face ?)
和 他 之内 (曾是 他的 万 脸 我的 脸 ?)

而他（他苍白的脸庞是我的脸吗？）

['wɔndə] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [wept] [kən'tɪnjuəli] .
Wandered alone and wept continually .
漫步 独自的 和 哭泣 持续 .

他独自徘徊，不停地哭泣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][bɜːd][tuː; tə][hɪə(r)] , [nɔː(r)][sʌn] [tuː; tə] [siː] ,
There was no bird to hear , nor sun to see ,
那里 曾是 不 鸟 到 听到 , 也不 太阳 到 看 ,

没有鸟鸣，也没有阳光。

[nɔː(r)] [griːn] [θɪŋ] ['grəʊɪŋ] ; [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs]
Nor green thing growing ; nor for his release
也不 绿色的 事物 生长 ; 也不 为了 他的 发布

既无绿色植物生长；也无他的解脱

[keɪm] [sliːp] ; ['naɪðə(r)] [fə'getflnəs] [nɔː(r)] [piːs] :
Came sleep ; neither forgetfulness nor peace :
来 睡觉 ; 两者都不 健忘 也不 和平 :

睡眠降临，却既无遗忘也无安宁:

[weə'baɪ] [ai] [njuː] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [sin] [æz; əz][hiː; hi] .
Whereby I knew that none had sinned as he .
由此 我 知道 那 没有任何 有 罪过 作为 他 .

由此我才知道，没有人像他那样犯过罪。

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [met] [hɪm] [weə(r)] [waɪt] ['lɪliz] [gliːm] ;
To - day I met him where white lilies gleam ;
到 - 天 我 遇见 他 在哪里 白色的 百合花 闪耀 ;

今天我在白百合盛开的地方遇见了他;

[ə'krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['spærəʊz] [flɪt] ;
Across our path we watched the sparrows flit ;
穿过 我们的 小路 我们 观看 这 麻雀 掠过 ;

我们一路走来，看到麻雀飞来飞去;

[ʌn'tɪl] - - [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [strɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)][draɪ] [aɪz] - -
Until - - the sunlight strong in our dry eyes - -
直到 - - 这 阳光 强的 在 我们的 干燥 眼睛 - -

直到——刺眼的阳光照进我们干涩的双眼——

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [griːn] - [edʒd] [striːm] ,
He paused with me beside a green - edged stream ,
他 暂停 和 我 旁 一个 绿色的 - 边缘 溪流 ,

他和我一起在一条绿树环绕的小溪边停了下来，

['məʊnɪŋ] ， " [aɪ] [nəʊ] ，[weə(r)] [ɪts] [jʌŋ] ['wɔːtəz] [raɪz] ，
Moaning ， " I know ， where its young waters rise ，
呻吟 ， " 我 知道 ， 在哪里 它是 年轻的 水 上升 ，

呻吟着，“我知道，在它幼嫩的泉水涌出的地方，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] ，[wʌn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Remembering ， one leaneth over it .
记住 ， 一 利安斯 超过 它 .

想起它，便会俯身靠近。

" [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [lʌv]
" THE HOUSE OF LOVE
" 这 房子 的 爱

《爱的殿堂》

['ɒf(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːn]
Often between the midnight and the morn
经常 之间 这 午夜 和 这 早晨

通常在午夜到清晨之间

[aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] [raʊnd] [maɪ][bed] ;
I wake and see the angels round my bed ;
我 唤醒 和 看 这 天使 圆形的 我的 床 ；

我醒来，看到天使环绕着我的床；

[ðen] [fɔːl] [ə'sliːp] [ə'gen] ， [wel] - ['kʌmfət] .
Then fall asleep again ， well - comforted .
然后 落下 睡着了 再次 ，出色地 - 安慰 .

然后再次安然入睡。

[aɪ] [weɪt] [nɒt] [naʊ] [tɪl] [ðæt] [klɪə(r)] [dɔːn] [biː; bi] [bɔːn]
I wait not now till that clear dawn be born
我 等待 不是 现在 直到 那 清除 黎明 是 出生

我不再等待那澄澈的黎明到来。

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [maɪ] [fiːt] ([əʊ] [lʌv] ， [ðaɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn]
Shall lead my feet (O Love ， thine eyes are worn
将 带领 我的 脚 (哦 爱 ， 你的 眼睛 是 磨损

将引领我的脚步（哦，爱，你的双眼已疲惫不堪）

[wɪð] ['wɒtʃɪŋ]) [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [leɪt] [biːn] [led] ;
With watching) where her feet have late been led ;
和 观看) 在哪里 她 脚 有 晚的 到过 引领 ；

（注视着）她最近的脚步被引向何方；

[nɔː(r)][laɪ] [ə'weɪk] ， ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] - -
Nor lie awake ， saying the words she said - -
也不 说谎 醒 ， 说 这 字 她 说 - -

也不要辗转反侧，念叨着她说过的那些话——

([hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] . - - [hæv; həv][jiː; ji] [siːn] ['jeləʊ] [kɔːn] ?)
(Her yellow hair . - - Have ye seen yellow corn ?)
(她 黄色的 头发 . - - 有 是的 已见 黄色的 玉米 ?)

（她那金色的头发。——你见过黄色的玉米吗？）

[aɪ][fɔːl] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'get] ，
I fall asleep and dream and quite forget ，
我 落下 睡着了 和 梦 和 相当 忘记 ，

我睡着了，做了梦，然后就完全忘记了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪn]['hev(ə)n][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][njuː] ['lʌvz] [bɜːθ]
For here in heaven I know a new love's birth
为了 这里 在 天堂 我 知道 一个 新的 爱的 出生

因为在这天堂，我知道一段新的爱情即将诞生。

[wɪtʃ] ['kæstɪθ] [aʊt] [ɔːl] ['meməri] .
Which casteth out all memory .
哪个 卡斯特 出去 全部 记忆 .

它能消除所有记忆。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而

然而

([æz; əz][ai][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] , [əʊ] [kraɪst] , [ɒn] [ɜːθ] ,
(As I had loved her more , O Christ , on earth ,
(作为 我 有 喜爱 她 更多的 , 哦 基督 , 在 地球 ,

（基督啊，我在世上曾多么爱她，）

[hædst] [ðaʊ] [nɒt] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ʌn'sɔːt] , [ˌʌn'met])
Hadst Thou not been so long unsought , unmet)
哈斯特 你 不是 到过 所以 长的 不请自来 , 未满足的需求)

若你不是如此长久无人寻觅，无人相见）

[sʌm; səm] ['mɒrəʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [maɪ] [-] [wɜːθ] .
Some morrow Thou shalt learn my worship's worth .
一些 明天 你 应 学习 我的 崇拜的 值得 .

总有一天，你会明白我的价值所在。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bjuːti]
THE HOUSE OF BEAUTY
这 房子 的 美丽

美丽之家

[ʃiː; ʃi] - ; [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [greɪt] ['mɪrə(r)] [swɪŋz]
She pauseth ; and as each great mirror swings
她 - ; 和 作为 每个 伟大的 镜子 摇摆

她停顿了一下；随着每一面巨大的镜子摇摆起来

([əʊ] ['ruːɪnd] ['helən] , [əʊ][wʌns]['gəʊldən][heə(r)])
(O ruined Helen , O once golden hair)
(哦 毁坏 海伦 , 哦 一次 金的 头发)

（哦，堕落的海伦，哦，曾经的金发）

[ai] [siː] - ['æʃɪz] ['skætəd] [ðeə(r)] .
I see Œnone's ashes scattered there .
我 看 - 灰烬 疏散 那里 .

我看到Œnone的骨灰撒在那里。

[ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [θɪŋz]
Another , and , behold , the shadowed things
其他 , 和 , 看哪 , 这 阴影 事物

另一个，瞧，那些阴影笼罩的东西

[ɑː(r); ə(r)]['vaɪəleɪtɪd] [tuːmz] [ɒv; əv] ['ʃrʌŋkən] [kɪŋz] .
Are violated tombs of shrunken kings .
是 违反 陵墓 的 缩小 国王 .

是萎缩国王被亵渎的陵墓吗?

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ([əʊ] , [haʊ] [ðaʊ] [wɜːt] [feə(r)] !) ,
And yet another (O , how thou wert fair !) ,
和 然而 其他 (哦 , 如何 你 沃特 公平的 !) ,

还有另一张（哦，你多么美丽啊！），

[ænd; ənd][ai] [siː] [wʌn] , [blæk] - [klæd] , [huː] ['preɪɪθ] [weə(r)]
And I see one , black - clad , who prayeth where
和 我 看 一 , 黑色的 - 覆膜 , WHO 祈祷 在哪里

我看到一个身穿黑衣的人，正在祈祷。

[nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɔ:d] [ɒn] ['kləʊv(ə)n] ['helmɪt] [rɪŋz] .

No	sound	of	sword	on	cloven	helmet	rings	.
不	声音	的	剑	在	裂瓣	头盔	戒指	.

没有刀剑击打裂盔的声音。

[jet] , [wɜ:(r); wə(r)][ai]['pærɪs] , [wʌns][mɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [si:]

Yet	,	were	I	Paris	,	once	more	should	I	see
然而	,	是	我	巴黎	,	一次	更多的	应该	我	看

然而，如果我身在巴黎，我是否还会再见

[trɔɪz] ['si:wəd] ['geɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] [swʌŋ] ['əʊpən] [waɪd] .

Troy's	seaward	gates	for	us	swung	open	wide	.
特洛伊的	向海	大门	为了	我们	摇摆	打开	宽的	.

特洛伊通往大海的大门向我们敞开了。

[ɔ:(r)][əʊld] [naɪlz] ['glɔ:ri] , [wɜ:(r); wə(r)][ai] ['æntəni] .

Or	old	Nile's	glory	,	were	I	Anthony	.
或者	老的	尼罗河的	荣耀	,	是	我	安东尼	.

或者，如果我是安东尼，那就是古老尼罗河的辉煌。

[ɔ:(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][ai] ['lɑ:nslət] , [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] - [saɪd]

Or	,	were	I	Launcelot	,	the	garden	-	side
或者	,	是	我	兰斯洛特	,	这	花园	-	边

或者，如果我是兰斯洛特，我会在花园边

[æt; ət] ['dʒɔɪəs] [gɑ:rd] .

At	Joyous	Gard	.
在	欢乐	加德	.

在欢乐花园。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ; [fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Surely	;	for	even	to	me	,
一定	;	为了	甚至	到	我	,

当然；即使对我来说，

[weə(r)] [lʌv] [hæθ] [lɪvd; 'laɪvd] [hæθ] ['bju:ti] ['nevə(r)][daɪd] .

Where	Love	hath	lived	hath	Beauty	never	died	.
在哪里	爱	有	居住地	有	美丽	绝不	死亡	.

有爱的地方，美就永不消逝。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒntent]

THE	HOUSE	OF	CONTENT
这	房子	的	内容

内容之家

[wɜ:(r); wə(r)][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['məʊmənt][maɪn]

Were	once	again	the	immortal	moment	mine
是	一次	再次	这	不朽	片刻	矿

那不朽的瞬间再次属于我

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [tʃu:z] [maɪ][pɑ:θ] ?

How	should	I	choose	my	path	?
如何	应该	我	选择	我的	小路	?

我应该如何选择自己的道路?

[ðə; ði][pɑ:θ][ai] [tʃəʊz]

The	path	I	chose
这	小路	我	选择

我选择的道路

([haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [taɪm] [nəʊz])

(	How	long	ago	I	wonder	if	Time	knows	)
(	如何	长的	前	我	想知道	如果	时间	知道	)

（我不知道时间是否知道，那是多久以前的事了）

['i:v(ə)n] [naʊ] [ai] [si:] .

Even	now	I	see	.
甚至	现在	我	看	.

即使现在我也能看出来。

[ai] [si:] [ðə; ði][əʊld] [sʌn] [ʃaɪn]

I	see	the	old	sun	shine
我	看	这	老的	太阳	闪耀

我看到古老的太阳闪耀

[ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] , [θɪk] [stru:n] [wɪð] [fɜ:(r)][ænd; ənd][paɪn] ;

Upon	the	moss	,	thick	strewn	with	fir	and	pine	;
之上	这	苔藓	,	厚的	散落的	和	冷杉	和	松树	;

苔藓上密密麻麻地散落着冷杉和松树;

[ðə; ði]['əʊpən] [fi:ld] ; [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərdz] ['i:v(ə)n] [rəʊz] ;

The	open	field	;	the	orchard's	even	rows	;
这	打开	场地	;	这	果园的	甚至	行	;

开阔的田野;果园里整齐的树行;

[ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ; [ðen] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌn'kləʊz] ,

The	wood	again	;	then	,	where	the	hills	unclose	,
这	木头	再次	;	然后	,	在哪里	这	丘陵	解开	,

又是树林;然后,在群山逐渐开阔的地方,

[fɑ:(r)] [ɒf] [æt; ət][fɜ:st] , [naʊ] [nɪə(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [sɔ:t] [ʃraɪn] .

Far	off	at	first	,	now	near	,	the	long	-	sought	shrine	.
远的	离开	在	第一的	,	现在	靠近	,	这	长的	-	寻求	神社	.

起初遥远,如今近在咫尺,那座人们苦苦寻觅的神社。

[əʊ] [taɪm] , [haʊ] ['ɪmpətənt] [ðaʊ] [ɑ:t] !

O	Time	,	how	impotent	thou	art	!
哦	时间	,	如何	阳痿	你	艺术	!

时间啊,你多么无能为力!

[ðəʊ] [ðaʊ]

Though	thou
尽管	你

虽然你

[hæst]['teɪkən][ˌem 'i:][frɒm; frəm][ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz]

Hast	taken	me	from	all	things	,	and	all	things
哈斯特	已采取	我	从	全部	事物	,	和	全部	事物

祂已将我从万物中带走,从万物中带走

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] , - - [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðaɪ] [swɪft] [wɪŋz]

From	me	,	-	-	although	the	wind	of	thy	swift	wings
从	我	,	-	-	虽然	这	风	的	你的	迅速	翅膀

从我这里,——尽管你迅疾的翅膀如风般轻拂。

[hæθ] [swept] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ]

Hath	swept	at	last	the	shadow	from	her	brow
有	扫荡	在	最后的	这	阴影	从	她	眉头

终于拂去了她额头的阴影

[ɒv; əv][maɪ][lɑ:st] [kɪs] , [jet] [du:; də][ai] ['traɪʌmf] [naʊ]

Of	my	last	kiss	,	yet	do	I	triumph	now
的	我的	最后的	吻	,	然而	做	我	胜利	现在

我最后的吻,如今我却胜利了

[hu:] , [tʃu:zɪŋ] , [pɔ:zd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['lʌvz] ['kaʊnsəlɪŋ] .

Who	,	choosing	,	paused	to	hear	Love's	counsellings	.
WHO	,	选择	,	暂停	到	听到	爱的	咨询	.

谁选择停下来,聆听洛芙的劝告。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]
THE HOUSE OF CHANGE
这 房子 的 改变

变革之家

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiːm][lɑːst] ['ɔːtəm] ['əʊnli] , [wen] [aɪ] [stʊd]
Was it last Autumn only , when I stood
曾是 它 最后的 秋天 仅有的 , 什么时候 我 站立

难道就在去年秋天，我站在那里

[æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [edʒ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [kriːp]
At the field's edge , and watched the red glow creep
在 这 领域的 边缘 , 和 观看 这 红色的 辉光 潜行者

在田野边缘，我看着那红色的光芒缓缓蔓延。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [swɪft] [fleɪm] [swiːp]
Among the leaves , and saw the swift flame sweep
之中 这 树叶 , 和 锯 这 迅速 火焰 扫

穿过树叶，看见火焰迅速扫过。

[frɒm; frəm] [spruːs] [tuː; tə] ['hemlɒk] , [tɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʊd]
From spruce to hemlock , till the living wood
从 云杉 到 铁杉 , 直到 这 活的 木头

从云杉到铁杉，直至活木

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] ['sɒlətjuːd] ?
Became a devastated solitude ?
成为 一个 遭受重创 孤独 ?

变成了令人绝望的孤独?

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [bɪ'həʊld] , [əʊld] [siːdz] , [lɒŋ] [j'iəz] [ə'sliːp] ,
For now , behold , old seeds , long years asleep ,
为了 现在 , 看哪 , 老的 种子 , 长的 年 睡着了 ,

如今，请看，古老的种子，沉睡了多年的岁月。

[weɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdʒən][ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɜːrtʃɪz] [liːp]
Wake ; and a legion of young birches leap
唤醒 ; 和 一个 军团 的 年轻的 白桦树 飞跃

醒来；一群年轻的白桦树跃起

[tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪf][ɪz] [gʊd] .
To life , and tell the ashes life is good .
到 生活 , 和 告诉 这 灰烬 生活 是 好的 .

致生命，并告诉灰烬生命是美好的。

[əʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [wen] [ðɪs] [mæd]['faɪə(r)]
O Love of long ago , when this mad fire
哦 爱 的 长的 前 , 什么时候 这 疯狂的 火

哦，很久以前的爱，当这疯狂的火焰

[ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][maɪ][səʊl]
Is over , and the ruins of my soul
是 超过 , 和 这 废墟 的 我的 灵魂

一切都结束了，我的灵魂也化为废墟

[wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪnd][ðə; ði][əʊld][kwest] [wʊd] [rɪ'zjuːm] , - -
With the Spring wind the old quest would resume , - -
和 这 春天 风 这 老的 寻求 会 恢复 , - -

春风拂面，古老的征程将再次开启。

[wen] [eɪdʒ] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɒv; əv] [juːθs] [dɪ'zaɪə(r)] ,
When age knocks at the inn of youth's desire ,
什么时候 年龄 敲门声 在 这 客栈 的 青年的 欲望 ,

当岁月敲响青春渴望的门扉，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [nju:] [grəʊθ] , [naʊ] ['wə:ðiə] [pv; əv][ðə; ði][gəʊl] ,

Shall	the	new	growth	,	now	worthier	of	the	goal	,
将	这	新的	生长	,	现在	更值得	的	这	目标	,

新的增长，如今更配得上这个目标，

[faɪnd] [stɪl] ['ʌn'tenəntid] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [ru:m] ?

Find	still	untenanted	the	chosen	room	?
寻找	仍然	空置的	这	选定	房间	?

找到仍然空置的选定房间了吗?

[ðə; ði] [haʊs] [pv; əv] [rɪ'gret]

THE	HOUSE	OF	REGRET
这	房子	的	后悔

悔恨之屋

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ðæt] [ai] [naʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpɪə]

It	is	not	that	I	now	were	happier
它	是	不是	那	我	现在	是	更快乐

并不是说我现在更快乐了。

[ɪf] [wɪð] [ðə; ði] [dɔ:n] [maɪ] ['taɪələs] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][led]

If	with	the	dawn	my	tireless	feet	were	led
如果	和	这	黎明	我的	不知疲倦	脚	是	引领

如果黎明引领着我不知疲倦的双脚走向远方

[ə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] , [tɪl] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [hed]

Along	her	path	,	till	I	saw	her	fair	head
沿着	她	小路	,	直到	我	锯	她	公平的	头

沿着她的路，直到我看到她美丽的头颅

[θrəʊn] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['gəʊld(ə)n] :

Thrown	back	to	make	the	sunshine	goldener	:
抛掷	后退	到	制作	这	阳光	金色	:

向后仰去，让阳光更加金黄:

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

For	it	is	well	,	sometimes	,	the	things	that	were
为了	它	是	出色地	,	有时	,	这	事物	那	是

因为有时候，那些曾经发生过的事，其实也挺好的。

[ɑ:(r); ə(r)]['əʊvə(r)] , [eə(r)][ðeə(r)] ['pə:fiktnis] [hæθ] [fled] ;

Are	over	,	ere	their	perfectness	hath	fled	;
是	超过	,	埃雷	他们的	完美	有	逃亡	;

一切都结束了，在它们的完美消逝之前;

[lest] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] [pv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [ɪn'sted] ,

Lest	the	old	love	of	them	should	fade	instead	,
免得	这	老的	爱	的	他们	应该	褪色	反而	,

免得他们之间的旧爱消逝，

[ænd; ənd][laɪ] [laɪk] ['ru:ɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [θrəʊn] [pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

And	lie	like	ruins	round	the	throne	of	her	.
和	说谎	喜欢	废墟	圆形的	这	王座	的	她	.

像废墟一样散落在她的王座周围。

[naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [pv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [j'iəz]

Now	with	the	wisdom	of	increasing	years
现在	和	这	智慧	的	增加	年

如今，随着岁月的沉淀，智慧也与日俱增。

[ai] [nəʊ] [i:tʃ] ['eɪnʃənt] [dʒɔɪ][ə; eɪ][kʌp][fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] ;

I	know	each	ancient	joy	a	cup	for	tears	;
我	知道	每个	古老的	喜悦	一个	杯子	为了	眼泪	;

我知道每一种古老的喜悦都像一杯盛满泪水的杯子;

[jet] [hæd; həd][ai] [drʌŋk] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɑːfts] [tuː; tə] [preɪz] ,
Yet **had** **I** **drunk** **,** **while** **they** **were** **draughts** **to** **praise** **,**
然而 有 我 醉 , 尽管 他们 是 起草 到 称赞 ,

然而，当我喝下那些赞美之酒时，

[diːpə(r)] , [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [naʊ] [æz; əz][men] [ðæt] [grəʊ]
Deeper **,** **I** **were** **not** **now** **as** **men** **that** **grow**
更深 , 我 是 不是 现在 作为 男人 那 生长

更深层次地，我不再像那些成长中的男人那样了。

[əʊld] , [ænd; ənd][sɪt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ]
Old **,** **and** **sit** **gazing** **out** **across** **the** **snow**
老的 , 和 坐 凝视 出去 穿过 这 雪

老了，坐在那里凝望着雪景。

[tuː; tə] [driːm] [sæd] [driːmz] [ɒv; əv] ['weɪstɪd] ['sʌmə(r)] [deɪz] .
To **dream** **sad** **dreams** **of** **wasted** **summer** **days** **.**
到 梦 伤心 梦境 的 浪费 夏天 天 .

梦见虚度的夏日时光，令人伤感。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm]
THE **HOUSE** **OF** **WISDOM**
这 房子 的 智慧

智慧之家

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] ([ɑː] , [gɒd] !
I **had** **not** **thought** **(** **ah** **,** **God** **!**
我 有 不是 想法 (啊 , 上帝 !

我没想到（啊，上帝!

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [nəʊn] !)
had **I** **but** **known** **!** **)**
有 我 但 已知 !)

如果我早知道就好了!

[ðæt] [ðɪs] [sæd]['aʊə(r)][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːl] ,
That **this** **sad** **hour** **should** **ever** **me** **befall** **,**
那 这 伤心 小时 应该 曾经 我 降临 ,

愿这悲伤的时刻永远不会降临到我身上。

[wen] [ðaʊ] [ai] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][h'əʊliəst][ɒv; əv][ɔːl]
When **thou** **I** **judged** **the** **holiest** **of** **all**
什么时候 你 我 评判 这 最神圣的 的 全部

当我审判最神圣的人时

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] [dɪs'əʊn] .
Should **come** **to** **be** **the** **thing** **I** **must** **disown** **.**
应该 来 到 是 这 事物 我 必须 断绝关系 .

它终将成为我必须与之断绝关系的东西。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [truː] ?
Was **it** **not** **true** **?**
曾是 它 不是 真的 ?

难道不是真的吗?

[ðæt] ['eɪprəl] [mɔːn] ?
that **April** **morn** **?**
那 四月 早晨 ?

那是四月的一个早晨吗?

[ðaɪ] [bləʊn]
thy **blown**
你的 吹

你吹的

[gəʊld][heə(r)] [ə'raʊnd] [maɪ] [heə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒrənəl] ?

Gold	hair	around	my	hair	for	coronal	?
金子	头发	大约	我的	头发	为了	冠	?

我的头发周围要染成金色，做冠状切口吗?

[ɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] ['truːə(r)] ? - - [ðaʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [wɔːl] ,

Or	is	this	truer	?	-	-	thou	at	the	outer	wall	,
或者	是	这	更真实	?	-	-	你	在	这	外	墙	,

或者，这才是更真实的情况？——你，在外墙边，

[ˌʌn'rɔiəl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnrɪ'pentənt] [məʊn] ?

Unroyal	,	and	with	unrepentant	moan	?
非皇室	,	和	和	不知悔改的	呻吟	?

不称职，还带着毫无悔意的呻吟?

[jet] [praɪz] [ai] [naʊ] [ðɪs] ['wɪzdəm] [ai] [hæv; həv] [wʌn] ,

Yet	prize	I	now	this	wisdom	I	have	won	,
然而	奖	我	现在	这	智慧	我	有	韩元	,

然而，我如今却珍视我所赢得的这份智慧。

[huː] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] ?

Who	must	always	remember	?
WHO	必须	总是	记住	?

谁必须永远铭记?

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[maɪ] [tɪəz]

My	tears
我的	眼泪

我的眼泪

[mʌst; məst] [kləʊz] [maɪn] [aɪz] - - [æz; əz] [ðaʊ] [wʊdst] [haɪd] [ðaɪ] [feɪs]

Must	close	mine	eyes	-	-	as	thou	wouldst	hide	thy	face
必须	关闭	矿	眼睛	-	-	作为	你	会	隐藏	你的	脸

我必须闭上双眼——就像你要掩藏你的脸庞一样。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['miːtiə(r)] , ['kɪndrəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,

If	some	great	meteor	,	kindred	to	the	sun	,
如果	一些	伟大的	流星	,	亲属	到	这	太阳	,

如果某颗巨大的流星，与太阳有关，

[ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [stɑːz] [ten] ['mɪljən] [j'iəz]

Should	haunt	the	undying	stars	ten	million	years
应该	出没	这	不朽	明星	十	百万	年

应萦绕不灭的星辰一千万年

[tuː; tə] [fɔːl] , [sʌm; səm] [nuːn] , [ded] [ɪn] [ðaɪ] ['mɑːkɪt] [pleɪs] .

To	fall	,	some	noon	,	dead	in	thy	market	place	.
到	落下	,	一些	中午	,	死的	在	你的	市场	地方	.

某个正午，倒在集市上，死去。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [sɪn]

THE	HOUSE	OF	SIN
这	房子	的	罪

罪恶之屋

[wen] [taɪm] [ɪz] [dʌn] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [sprɪŋ]

When	Time	is	done	at	last	,	and	the	last	Spring
什么时候	时间	是	完毕	在	最后的	,	和	这	最后的	春天

当时间最终终结，最后一个春天到来

[fədɪθ] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [geɪz] ['siːkɪθ] [maɪn] ,

Fadeth	on	earth	,	and	thy	gaze	seeketh	mine	,
费德斯	在	地球	,	和	你的	目光	寻求	矿	,

逝于尘世，你的目光寻觅着我的目光，

[wɒtʃ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [feɪs] ['bɛrəθ] [fɔː(r); fə(r)][saɪn]

Watch	well	for	one	whose	face	beareth	for	sign
手表	出色地	为了	一	谁	脸	怀雷斯	为了	符号

仔细观察那些脸上带有某种征兆的人。

[ðə; ðɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [soʊlz] [ˌriː'fæʃən] :

The	legend	of	a	soul's	refashioning	:
这	传奇	的	一个	灵魂的	改造	:

灵魂重塑的传说：

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huːz] [peɪl] [hændz] [brɪŋ]

As	I	shall	watch	for	one	whose	pale	hands	bring
作为	我	将	手表	为了	一	谁	苍白	双手	带来

我将留意那双苍白的手带来

[ðə; ðɪ][fɜːst] [feɪnt] ['vaɪələt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ðaɪn]

The	first	faint	violet	,	and	know	them	thine
这	第一的	头晕的	紫色	,	和	知道	他们	你的

第一朵淡紫色的花，认出它们是你的吧。

[grəʊn] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [bɪld] ['lʌvz] [ʃraɪn]

Grown	pitiful	and	come	to	build	Love's	shrine
生长	可怜	和	来	到	建造	爱的	神社

长大后变得可怜，前来建造爱的神龛

[weə(r)] [ðə; ðɪ][əʊld]['eɪprəl] [weɪt] , [ʌn'fɔːltərɪŋ] .

Where	the	old	Aprils	wait	,	unfaltering	.
在哪里	这	老的	四月	等待	,	坚定不移	.

古老的四月在那里等待着，坚定不移。

[ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [flʌdz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)] ,

Then	the	great	floods	between	us	will	retire	,
然后	这	伟大的	洪水	之间	我们	将要	退休	,

那时，横亘在我们之间的滔天洪水将会消退。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [pɑːθ][aɪ] ['fɒləʊ] [daʊn] [wɪl] [grəʊ]

And	the	long	path	I	follow	down	will	grow
和	这	长的	小路	我	跟随	向下	将要	生长

我所走的这条漫长道路将会成长

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][pɑːθ] [ðaɪ] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] [dɪ'zaɪə(r)] ;

To	be	the	path	thy	climbing	feet	desire	;
到	是	这	小路	你的	攀登	脚	欲望	;

成为你攀登时渴望的道路；

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][lɑːst] , [meɪd] [glæd] , [ænd; ənd] [nəʊ]

Until	we	meet	at	last	,	made	glad	,	and	know
直到	我们	见面	在	最后的	,	制成	高兴的	,	和	知道

直到我们最终相遇，欣喜若狂，并且知晓

[ðə; ðɪ] ['klenzɪŋ] [hændz] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [səʊl] [æz; əz] [snəʊ]

The	cleansing	hands	that	made	my	soul	as	snow
这	清洁	双手	那	制成	我的	灵魂	作为	雪

那双洁净的手，将我的灵魂化作雪。

[hæv; həv] [kept] [ə'laɪv][ɪn] [ðaɪn] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['faɪə(r)] .

Have	kept	alive	in	thine	the	ancient	fire	.
有	保留	活	在	你的	这	古老的	火	.

在你的心中，让古老的火焰永存。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mjuːzɪk]
THE HOUSE OF MUSIC
这 房子 的 音乐

音乐之家

[sʌtʃ] [speɪs] [ðeə(r)][ɪz] , [sʌtʃ] ['endləs] [bredθ] [ɒv; əv] [taɪm]
Such space there is , such endless breadth of time
这样的 空间 那里 是 , 这样的 无尽的 宽度 的 时间

如此广阔的空间，如此无垠的时间。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,
Between me and my world of yesterday ,
之间 我 和 我的 世界 的 昨天 ,

在我与昨日世界之间，

[aɪ][hɑːf] [fə'get] [wɒt] [saʊndz] [ðiːz] [biː; bi] [ðæt] [streɪ]
I half forget what sounds these be that stray
我 一半 忘记 什么 声音 这些 是 那 流浪

我几乎忘了这些流浪汉发出的声音是什么了。

[ə'baʊt] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [grəʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [klaɪm] .
About my chamber , and grow and fall and climb .
关于 我的 房间 , 和 生长 和 落下 和 爬 .

关于我的房间，以及成长、坠落和攀升。

['lɪs(ə)n] ! - - [ðæt] [swiːt] [riː'ɪtəreɪtɪd] [tʃaɪm] ,
Listen ! - - that sweet reiterated chime ,
听 ! - - 那 甜的 重申 钟声 ,

听！——那悦耳的、反复响起的钟声，

[dʌθ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [mɑːk] [sʌm; səm] ['bɒdi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [kleɪ] ?
Doth it not mark some body changed to clay ?
确实 它 不是 标记 一些 身体 已更改 到 黏土 ?

难道这不正是化为尘土的标志吗?

[ðæt] [lɑːst] [greɪt] [kɔːd] , [sʌm; səm] ['æŋgwɪʃ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ?
That last great chord , some anguish far away ?
那 最后的 伟大的 弦 , 一些 痛苦 远的 离开 ?

那最后的大和弦，是来自远方的某种痛苦吗?

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

['hɑːməni] ['evə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [raɪm] .
harmony ever now and faultless rhyme .
和谐 曾经 现在 和 完美无瑕 韵 .

和谐永恒，韵律完美无瑕。

[əʊ] [səʊl] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['luːts] [ænd; ənd]['laɪə(r)] ,
O Soul of mine , among these lutes and lyres ,
哦 灵魂 的 矿 , 之中 这些 鲁特琴 和 竖琴 ,

我的灵魂啊，在这鲁特琴和竖琴之间，

[ðiːz] [riːdz] , [ðiːz] ['gəʊldən][paɪps] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz] ,
These reeds , these golden pipes , and quivering strings ,
这些 芦苇 , 这些 金的 管道 , 和 颤抖 字符串 ,

这些芦苇，这些金色的笛子，还有颤动的琴弦，

[ðaʊ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [j'iəz]
Thou knowest now that in the old , old years
你 最了解 现在 那 在 这 老的 , 老的 年

你现在知道，在遥远的过去。

[wiː; wi] [huː] [njuː] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'zaɪr]

We	who	knew	only	one	of	all	desires
我们	WHO	知道	仅有的	一	的	全部	欲望

我们，只知晓所有欲望中的一种

[keɪm] ['ɒf(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mjuːzɪks] ['fɜːðɪst] [sprɪŋz] - -

Came	often	even	to	music's	furthest	springs	-	-
来	经常	甚至	到	音乐的	最远	弹簧	-	-

甚至经常出现在音乐最遥远的源头——

[tuː; tə] [pɑːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['wɔːtəz] [gliːm] [laɪk] [tɪəz] .

To	pass	,	because	their	waters	gleamed	like	tears	.
到	经过	,	因为	他们的	水	闪闪发光	喜欢	眼泪	.

经过那里，因为他们的水闪闪发光，像泪水一样。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

THE	HOUSE	OF	COLOUR
这	房子	的	颜色

色彩之家

[maɪn][gəʊld][ɪz][hɪə(r)] ; [jeɪ] , ['hevi] ['jeləʊ] [gəʊld] ,

Mine	gold	is	here	;	yea	,	heavy	yellow	gold	,
矿	金子	是	这里	;	是的	,	重的	黄色的	金子	,

矿里的黄金就在这里；是的，是沉甸甸的黄金。

['gæðəd] [eə(r)] ['ɜːrθs] [fɜːst] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)][fled] ;

Gathered	ere	Earth's	first	days	and	nights	were	fled	;
聚集	埃雷	地球的	第一的	天	和	夜晚	是	逃亡	;

在地球最初的昼夜消逝之前聚集；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɔːlz][ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [skˈɑːfs][ɒv; əv] [red] ,

And	all	the	walls	are	hung	with	scarfs	of	red	,
和	全部	这	墙壁	是	悬挂	和	围巾	的	红色的	,

墙上挂满了红色的围巾，

['brɔɪdə] [ɪn]['fɔːlən] ['sɪtɪz] , [fəʊld][ɒn][fəʊld] ;

Broidered	in	fallen	cities	,	fold	on	fold	;
刺绣	在	倒下	城市	,	折叠	在	折叠	;

在陷落的城市中绣上，层层叠叠；

[ðə; ði] - ['wɪnˌdoʊz] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːriəʊl] ;

The	stainéd	window's	saints	are	aureoled	;
这	-	视窗	圣徒	是	光环	;

彩色玻璃窗上的圣徒们都带着光环；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tekstʃər] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [ɑː(r); ə(r)] [spred]

And	all	the	textures	of	the	East	are	spread
和	全部	这	纹理	的	这	东方	是	传播

东方的一切纹理都已散落各处。

[ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] , [weər'ɒn] [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hed] ,

On	the	pavéd	floor	,	whereon	I	lay	my	head	,
在	这	铺砌的	地面	,	其中	我	躺	我的	头	,

我枕着头，躺在铺着石板的地面上。

[ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['kʌləd] [θɪŋz] [ɒv; əv][əʊld] .

And	sleep	,	and	count	the	coloured	things	of	old	.
和	睡觉	,	和	数数	这	有色	事物	的	老的	.

睡吧，数数那些古老的彩色物品。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈfleɪm]

Once	,	when	the	hills	and	I	were	all	aflame
一次	,	什么时候	这	丘陵	和	我	是	全部	燃烧

曾几何时，我和群山都燃起了熊熊烈火。

[wɪð] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði]['pædʒənt][ɪn][ðə; ði] [west]
With envy of the pageant in the West
和 嫉妒 的 这 盛会 在 这 西方

羡慕西方的盛会

([ɪk'sept] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][paɪn] - [triːz] - - [wens] [ðeə(r)] [keɪm] ,
(Except the sombre pine - trees - - whence there came ,
(除了 这 阴沉 松树 - 树木 - - 何处 那里 来了 ,

（除了那些阴郁的松树——它们来自那里，

[kən'tɪnjuəli] , [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'rest]) ,
Continually , the sigh of their unrest) ,
持续 , 这 叹 的 他们的 动荡) ,

他们不安的叹息声不断响起）。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [krəʊ] [seɪld] [pɑːst][ˌem 'iː] , [blæk] [æz; əz] [ʃeɪm] ,
A lonely crow sailed past me , black as shame ,
一个 孤独 乌鸦 航行 过去的 我 , 黑色的 作为 耻辱 ,

一只孤独的乌鸦从我身边飞过，漆黑如耻。

['hʌgɪŋ] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
Hugging some ancient sorrow to his breast .
拥抱 一些 古老的 悲哀 到 他的 胸部 .

他将某种古老的悲伤拥抱在胸前。

[ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ]
THE FOURTH DAY
这 第四 天

第四天

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['taɪdləs] , ['bærən] ['wɔːtəz] [leɪ]
As when the tideless , barren waters lay
作为 什么时候 这 无潮汐 , 荒芜 水 躺

就像当没有潮汐、荒芜的水域静静躺着时

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [ɜːθ] ;
About the borders of the early earth ;
关于 这 边界 的 这 早期的 地球 ;

关于早期地球的边界；

[ænd; ənd] [smɔːl] , [ʌn'əʊpənd] [bʌdz] [dremt] [nɒt][ðə; ði] [wɜːθ]
And small , unopened buds dreamt not the worth
和 小的 , 未开封 花蕾 梦见 不是 这 值得

而那些尚未绽放的小花苞，却未曾梦想过它们的价值

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] [gəʊld] [ə'reɪ] ;
Of their incomparable gold array ;
的 他们的 无与伦比 金子 大批 ;

他们拥有无与伦比的黄金阵列；

[ænd; ənd] [tɔːl] [jʌŋ] ['hemlɒk] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [set][ə; eɪ] - [sweɪ]
And tall young hemlocks were not set a - sway
和 高的 年轻的 铁杉 是 不是 放 一个 - 摇摆

高大的幼铁杉树并未摇晃

[baɪ] ['eni] [wɪnd] ; [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [njuː] [nəʊ] [mɜːθ]
By any wind ; and orchards knew no mirth
经过 任何 风 ; 和 果园 知道 不 欢笑

无论什么风吹拂；果园里也感受不到欢乐。

[æt; ət] ['ɔːtəm] [taɪm] , [nɔː(r)] [ˊplentjəsnis] [frɒm; frəm] [dɜːθ] ;
At Autumn time , nor plenteousness from dearth ;
在 秋天 时间 , 也不 丰饶 从 匮乏 ;

秋季时节，既非丰饶也非匮乏；

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] ,
And **night** **and** **morning** **,** **then** **,** **were** **the** **first** **day** **,**
和 夜晚 和 早晨 , 然后 , 是 这 第一的 天 ,

于是，夜晚和清晨便是第一天。

- - ['iːv(ə)n][səʊ][wɒz; wəz][aɪ] . [jet] , [æz; əz][aɪ] [slept] [lɑːst] [naɪt] ,
- **-** **Even** **so** **was** **I** **.** **Yet** **,** **as** **I** **slept** **last** **night** **,**
- - 甚至 所以 曾是 我 . 然而 , 作为 我 睡着了 最后的 夜晚 ,

——我也是如此。然而，昨晚我入睡时，

[maɪ] [səʊl] [sɜːrdʒd] [tə'wɔːdz] [ðaɪ] ['lʌvz] [kən'trəʊlɪŋ] ['paʊə(r)] ;
My **soul** **surged** **towards** **thy** **love's** **controlling** **power** **;**
我的 灵魂 激增 向 你的 爱的 控制 力量 ;

我的灵魂被你爱的力量所支配;

[ænd; ənd] , ['kwikən] [naʊ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ['splendɪd] [mait] ,
And **,** **quickened** **now** **with** **the** **sun's** **splendid** **might** **,**
和 , 加速 现在 和 这 太阳的 灿烂 可能 ,

如今，在太阳灿烂的光辉照耀下，一切都变得更加活跃了。

[breɪks] ['ɪntuː] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['flaʊə(r)] ,
Breaks **into** **unimaginable** **flower** **,**
休息 进入 难以想象 花 ,

绽放出难以想象的花朵，

['nəʊɪŋ] [ðaɪ] [səʊl] [nəʊz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːkən] - [lait] - -
Knowing **thy** **soul** **knows** **this** **for** **beacon** **-** **light** **-** **-**
会心 你的 灵魂 知道 这 为了 信标 - 光 - -

了解你的灵魂，它便知晓这盏指路明灯——

[ðə; ðɪ] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] ['aʊə(r)] .
The **culmination** **of** **the** **harvest** **hour** **.**
这 高潮 的 这 收成 小时 .

收获时刻的高潮。

['vɪktəri]
VICTORY
胜利

胜利

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [straɪf] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][hæv; həv] [biːn] [veɪn] ,
Because **your** **strife** **and** **labour** **have** **been** **vain** **,**
因为 你的 冲突 和 劳动 有 到过 徒劳 ,

因为你们的奋斗和劳作都是徒劳的，

[jiː; jɪ] [huː] [hæv; həv]['strɪv(ə)n] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fɔː'gəʊ] , [fə'get]
Ye **who** **have** **striven** **,** **shall** **I** **forego** **,** **forget**
叶 WHO 有 努力 , 将 我 放弃 , 忘记

你们这些奋斗过的人，我怎能放弃，怎能忘记?

[ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [gəʊl] [weə(r)] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][set]
The **far** **-** **off** **goal** **where** **to** **my** **feet** **were** **set**
这 远的 - 离开 目标 在哪里 到 我的 脚 是 放

遥远的目标就在我脚下。

[ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [deɪz] [wen] [laɪf][wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd] [pleɪn] ?
In **the** **old** **days** **when** **life** **was** **first** **made** **plain** **?**
在 这 老的 天 什么时候 生活 曾是 第一的 制成 清楚的 ?

在远古时代，当生活最初变得简单明了的时候?

['ʌpwəd] [ɪn]['eɪprəl] , [huː] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][reɪn] ,
Upward **in** **April** **,** **who** **,** **meeting** **with** **the** **rain** **,**
向上 在 四月 , WHO , 会议 和 这 雨 ,

四月向上，谁，遇见了雨，

[dɪd] [tɜːn] , [ðə; ði][fɜːst] [ʃaɪ] ['meɪflaʊə(r)] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][met] ?
Did turn , the first shy mayflowers still are met ?
做过 转动 , 这 第一的害羞的 五月花 仍然 是 遇见 ?

是否转身，第一批羞涩的五月花依然会相遇?

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [sɔːt] , [jeɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [jet] ,
I who have sought , yea , who am seeking yet ,
我 WHO 有 寻求 , 是的 , WHO 是 寻求 然而 ,

我曾寻求，是的，我仍在寻求，

[wɒt] [peɪn][hæv; həv][aɪ][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)][sɔː(r)][peɪn] ?
What pain have I like unto your sore pain ?
什么 疼痛 有 我 喜欢 到 你的 疮 疼痛 ?

我所承受的痛苦，又算得了什么呢?

[səʊ][let][ˌem 'iː][gəʊ][æz; əz][wʌn] ['jɜːnɪŋ] ,
So let me go as one yearning ,
所以 让 我 去 作为 一 渴望 ,

就让我如一个渴望般离去吧，

[ðæt] [breɪvz] ,
that braves ,
那 勇士们 ,

那些勇士，

[wɪð] ['ʃɪpmən] [ðæt] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
With shipmen that have knowledge of the sea ,
和 水手 那 有 知识 的 这 海 ,

拥有了解航海知识的船员，

[ðə; ði][wɪnd] [dɪ'zɑːstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒndərəs] [weɪvz]
The wind disastrous and the ponderous waves
这 风 灾难性的 和 这 沉重的 波浪

狂风肆虐，巨浪滔天。

([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lʌv] [dwel] [ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] [kʌn'tuiː]) ,
(Because his love dwells in some far countree) ,
(因为 他的 爱 居住地 在 一些 远的 乡村) ,

（因为他的爱人住在遥远的国度）

['kraɪɪŋ] , " [nɒt][wʌn][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mɪljən] [greɪvz]
Crying , " Not one of all your million graves
哭泣 , " 不是 一 的 全部 你的 百万 坟墓

哭喊着："你们一百万座坟墓里，没有一座是你们的。"

[ɪz] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
Is deep enough to keep my love from me !
是 深的 足够的 到 保持 我的 爱 从 我 !

深不见底，足以让我的爱人远离我!

" [ðə; ði] [lɑːst] [stɔːm]
" THE LAST STORM
" 这 最后的 风暴

《最后的风暴》

[frɒm; frəm] [nɔːθ] , [frɒm; frəm] [iːst] , [ðə; ði] [strɒŋ] [wɪnd] ['hʌri] [daʊn]
From north , from east , the strong wind hurries down
从 北 , 从 东方 , 这 强的 风 匆忙 向下

从北面，从东面，强风呼啸而下

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ðə; ði] [sliːt] [rɪŋz] [fɑːst] ;
Against the window - pane the sleet rings fast ;
反对 这 窗户 - 窗格 这 霰 戒指 快速地 ;

雨夹雪快速地敲打着窗玻璃;

[ðə; ði] [muːn] [hæθ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] , [ə'gɑːst] ,

The	moon	hath	hid	her	face	away	,	aghast	,
这	月亮	有	隐藏	她	脸	离开	,	惊愕	,

月亮惊恐地躲藏了起来。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [kiːps] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

And	darkness	keeps	each	corner	of	the	town	.
和	黑暗	保持	每个	角落	的	这	镇	.

黑暗笼罩着小镇的每个角落。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['hedʒɪz] [weə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [kraʊn] ,

The	garden	hedges	wear	a	heavy	crown	,
这	花园	对冲	穿	一个	重的	王冠	,

花园里的树篱披上了一层厚重的冠冕，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['pɒplə(r)] [ʃriːk] , [æz; əz] [naɪt] [drɪfts] [pɑːst] ,

And	the	old	poplars	shriek	,	as	night	drifts	past	,
和	这	老的	白杨树	尖叫	,	作为	夜晚	漂移	过去的	,

夜幕降临，老白杨发出凄厉的鸣叫。

[ðæt] , [liːgz] [ɒn] ['desələt] [liːgz] [ə'weɪ] , [æt; ət][lɑːst]

That	,	leagues	on	desolate	leagues	away	,	at	last
那	,	联赛	在	荒凉	联赛	离开	,	在	最后的

那，在遥远荒凉的几里之外，终于

[wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [draʊn] .

One	comes	to	know	he	too	must	surely	drown	.
一	来	到	知道	他	也	必须	一定	溺水	.

人们逐渐意识到，自己也终将溺亡。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [nuːn] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [aɪ][gəʊ]

And	yet	at	noon	,	to	-	morrow	,	when	I	go
和	然而	在	中午	,	到	-	明天	,	什么时候	我	去

然而，明天中午，当我离开的时候

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] , [waɪt] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

Out	to	the	white	,	white	edges	of	the	plain	,
出去	到	这	白色的	,	白色的	边缘	的	这	清楚的	,

一直延伸到平原洁白的边缘，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪts] ['hʌrɪkən] ,

I	shall	not	grieve	for	this	night's	hurricane	,
我	将	不是	悲伤	为了	这	夜晚	飓风	,

我不会为今夜的飓风而悲伤。

['siːɪŋ] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] , [sɪŋks] [ðə; ði] [snəʊ]

Seeing	how	,	in	a	little	hollow	,	sinks	the	snow
看到	如何	,	在	一个	小的	空洞的	,	水槽	这	雪

看着雪在一个小凹陷处下陷。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['saʊθˌməʊst] [triː] , [weə(r)] [ə; eɪ] [liːn] [krəʊ]

Around	the	southmost	tree	,	where	a	lean	crow
大约	这	最南端	树	,	在哪里	一个	倾斜	乌鸦

在最南边的那棵树附近，一只瘦乌鸦正在那里

[sɪts] ['nɔɪzɪli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reɪn] .

Sits	noisily	impatient	for	the	rain	.
坐	喧闹地	不耐烦	为了	这	雨	.

它焦急地等待着下雨，发出阵阵喧闹。

[ə; eɪ] [lɑːst] [wɜːd]

A	LAST	WORD
一个	最后的	单词

最后的话

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [sɪŋ] [ə'gen] ,

And	if	it	be	I	shall	not	sing	again	,
和	如果	它	是	我	将	不是	唱歌	再次	,

如果真是如此，我将不再歌唱。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæv; həv]['wʌndə(r)][æt; ət][maɪ]['saɪlənt] [weɪz] ,

And	thou	have	wonder	at	my	silent	ways	,
和	你	有	想知道	在	我的	沉默的	方式	,

你对我的沉默寡言感到惊奇，

[ai] [preɪ] [ðiː] [θɪŋk] [maɪ] [deɪz] [nɒt] ['wɪəri] [deɪz] ,

I	pray	thee	think	my	days	not	weary	days	,
我	祈祷	你	思考	我的	天	不是	厌倦	天	,

求你不要觉得我的日子是疲惫的日子。

[ɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [peɪn] .

Or	that	my	heart	is	dumb	for	some	new	pain	.
或者	那	我的	心	是	哑的	为了	一些	新的	疼痛	.

或许我的心对新的痛苦麻木了。

['siːɪŋ] [ðæt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] , [nɔː(r)] [meɪ] [rɪ'meɪn] ,

Seeing	that	words	are	nought	,	nor	may	remain	,
看到	那	字	是	零	,	也不	可能	保持	,

既然言语毫无意义，也无法长久存在，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [straɪv] [wɪð] [taɪm] ?

Why	should	I	strive	with	Time	?
为什么	应该	我	努力	和	时间	?

我为什么要与时间抗争?

[kʌm] [bleɪm] , [kʌm] [preɪz] ,

Come	blame	,	come	praise	,
来	责备	,	来	称赞	,

既可责备，也可赞扬。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [mait] [bi'trei]

I	am	but	one	of	them	his	might	betrays
我	是	但	一	的	他们	他的	可能	背叛

我只是他们中的一员，他的力量背叛了我

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ɔːl][men] [lɜːn] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][veɪn] .

At	last	,	when	all	men	learn	that	all	was	vain	.
在	最后的	,	什么时候	全部	男人	学习	那	全部	曾是	徒劳	.

最后，当所有人都明白一切都是徒劳的时候。

[ænd; ənd] [jet] [wʌn] [θɪŋ] [taɪm] ['kænɒt] [rest] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

And	yet	one	thing	Time	cannot	wrest	from	me	.
和	然而	一	事物	时间	不能	夺取	从	我	.

然而，有一件事时间也无法从我身上夺走。

['ðeəfɔː(r)] , [kraɪ][aʊt] , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θrɒŋ]

Therefore	,	cry	out	,	yea	,	even	to	the	throng
所以	,	哭	出去	,	是的	,	甚至	到	这	人群

因此，要大声呼喊，即使对着人群也要呼喊。

[ðæt] - [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [spŋ] ,

That	pauseth	not	for	echo	of	a	song	,
那	-	不是	为了	回声	的	一个	歌曲	,

那停顿并非为了回响歌声，

" [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [red] [gəʊld][ɪz] ['veri] [feə(r)] .

"	O	,	your	red	gold	is	very	fair	.
"	哦	,	你的	红色的	金子	是	非常	公平的	.

"哦，你们的红金真漂亮。"

[bʌt; bət][hiː; hi]

But	he
但	他

但他

[ɪz][glæd][æz; əz]['hev(ə)n][tuː; tə]['lɔɪtə(r)][ænd; ənd] [driːm] [ə'lɒŋ]

Is	glad	as	heaven	to	loiter	and	dream	along
是	高兴的	作为	天堂	到	游荡	和	梦	沿着

乐得像天堂一样，可以闲逛和做梦

[hɪz; ɪz]['leɪdi] ['bjuːtiz] [pɑːθ] [kən'tɪnjuəli] . "

His	Lady	Beauty's	path	continually	.	"
他的	女士	美的	小路	持续	.	"

他美丽的爱人的道路永不停歇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神